

刍议翻转课堂在大学英语翻译教学中的重要性

齐亮

(白城师范学院大学外语教学部 吉林 白城 137000)

【摘要】翻转课堂在校园里是最常见的,大多数人都会说该校的教学条件真的是太优越了,但是如果我们将结合当今时代的变迁,就会觉得这种教学方式很符合当今时代。学校争取给学生提供多元化的平台,丰富学生的知识,拓宽学生们的视野,在翻转教育课堂上实行更多实用的知识。

【关键词】大学英语;翻译;翻转课堂

一、大学英语翻译教学“翻转课堂”重要性

1. “翻转课堂”的基本内涵

翻转课堂是相对于以往教学模式来说的,在现代信息化时代的大背景下,教师在日常课堂教学中主要利用视频教学等先进的教学资源,学生在教师授课之前可以利用事先录制好的教学目标视频根据自己的进度学习。在教学课堂上,教师和学生可以相互交流合作以共同完成课堂作业,教师不再占据主导地位,学生成为课堂的主体。

2. 生态教学

生态教学与以往教学理念不同,生态教学注重的是教学的生态化,即将生态化的理念运用到日常教学活动中,从而深度挖掘教学本身自有的生态性。生态化的教学模式强调学生在教学活动中的主体地位,尊重每个学生的个性发展,运用现代化的科技增强教师和学生的互动交流,从而使学生掌握更多的知识技能。高职大学英语写作生态化教学的基本内涵是将课堂日常教学看作一个大的生态系统,英语写作是整个系统的中心,学生和教师在特定的环境中按照相对应的规则持续作用起来,从而为英语写作日常教学提供良好的生态教学系统。

二、大学英语翻译教学模式的现有状况

英语专业学习是非常重要的一个课程,对于教学质量要求较高,目的是为社会提供适应性强的英语翻译人才。但目前大学生英语翻译水平较差,学习效率不高,传统教学模式已经形成系统,创新改革英语翻译教学模式存在一定困难,导致大学英语翻译教学效果不显著的各种因素受到社会和学校的重视。

(一) 缺乏重视大学生英语翻译技能的训练

英语翻译课程要求大学生具备听、说、读、写等综合技能,而目前由于学院以学生应试成绩作为衡量英语学习能力的标准,进而影响学生对英语专业学习的多元化发展。英语翻译的教学中仅追求学生对英语基础知识的接受程度,课堂上的教学内容主要是对翻译试题简单的讲解,学生通常没有深入理解翻译内容,没有总结更多有效的翻译方法,让学生在英语翻译学习中处于被动和迷茫的状态。大学生在英语的实际交流中会产生一些误解,主要因为在专业课堂上对于学生听、说、读、写等翻译技能训练不足,严重影响大学生对于英语的正确翻译和理解,阻碍英语交流及就业发展。

(二) 大学英语翻译教学模式单一

大学英语翻译教学模式单一是导致大学英语翻译教学效果不显著的一大原因,长期以来英语教材课程基础知识的讲解是课堂教学主要模式,这种传统的教学模式无法有效提高学生兴趣。英语教师过于重视理论教育,课堂大多以教师为主体,且教师对于英语翻译的教育不够重视,对于翻译题目简单的给予讲解,削弱了大学生对于英语翻译探索学习的积极性,阻碍英语翻译教学效果的提高。传统教育形式,学生在整个学习过程中过于被动,面对翻译内容无法激发独立思考能力,知识运用也比较死搬硬套,束缚了学生英语翻译能力的提升。英语专业课堂上,教师根据讲课内容进行任务的简单完成,学生只是服从听课的被动状态,无法保证英语翻译能力达到学习更好的效果。

(三) 大学英语翻译教学材料不足,无法满足学生需求

目前大学英语教育受应试教育影响,大多重视基础知识理论教育,对于英语翻译范畴的教学重视不够,进而促使当今大学生英语教材内容单一、陈旧。大学英语教材重视基础知识教育,实际性应用的内容比较欠缺,学生学习积极性不高,

影响大学生英语翻译实践应用能力的发挥。传统的教学方式和教材,不能适应当代大学生对于英语知识的学习认同,削弱了大学生深入学习英语的兴趣,无法提高教师教学质量。目前对于大学生的英语翻译相关教育中,只是停留在简单的翻译题目上,很少接触实际生活,与现实脱节的教材和教学模式不能够满足当今社会对于英语翻译人才的需求。大学生就业方向可能面向商务、新闻等等,而教材内容不够丰富,涉及面较窄,无法帮助大学生实现更好地就业。

三、翻转课堂对现有教学状况对策

1. 学生积极参与的要素

翻转课堂最关键的不是施行,而是学生的参与度。学生在课堂上的学习总是有限的,而如何在有限的时间内达到最佳的学习效果,这是每个老师和同学共同思考的问题。学生需要把注意力都集中到翻转课堂活动中去,老师也想尽力把最精彩的部分展现在课堂上,老师在课下积极备课。为增强老师的责任感,就需要学生积极参与到课堂里,老师才会获得一定的成就感,从而有效带动课堂效率。增强学习兴趣的关键性的教学方式就是让学生相比于传统的教学方式产生浓厚的兴趣,让学生在理解课堂的同时逐渐爱上学习。学生对学习感兴趣了,那他们的学习成绩自然而然也会有所提高。

2. 重视培养大学生主观探究与创新能力

为了让大学生摆脱固定的学习思维,培养学生主观探索学习精神,构建主义在英语翻译教学中发挥着重要作用。学生不能仅仅以试卷考试成绩为主要评价标准,需要不断探求自身学习能动性,以最终翻译的实际应用为自己学习的目标,这就需要教学时重视学生创新能力。英语翻译本身就没有特别标准和固定的答案,翻译需要结合语境、理解进行灵活翻译,不然会限制学生英语翻译思维,不利于学生英语翻译整体能力的发展。

3. 丰富英语翻译训练材料,教学手段多样化发展

英语翻译训练资料能够充分反映学生学习效果,多样、丰富的训练资料能够帮助学生拓展思维,提升英语翻译综合素质。学生可以更多地接触一些英文杂志或书籍,在提高自己对英文的兴趣同时还能提高对英语的理解能力,通过英文小说中一些科技性内容激发学生阅读积极性,不断为英语翻译做出更多有利条件。通过英文资料的阅读,能够更多地接触国外文化,帮助学生更多地理解文化差异,有助于学生在翻译中准确理解内容含义,提高学生文化素养的同时保证翻译能力的实际应用有效提升。因此,构建主义重视学生主体学习地位,能够发挥实际应用优势,选用很多新颖的教学、训练素材,符合当代学生对英语翻译学习的需求,拓展学生翻译思维和视野。

总结

学习最重要的是带来乐趣,有乐趣学习这个环节就不会那么乏味。帮助学生们增强自信心,培养听、说、读、写能力。由此看来,翻转课堂的前景一片光明,更是让大家明白了:改革教育方式的重要性。

参考文献

[1] 陆仲飞. 大学英语需要从“教学翻译”向“翻译教学”过渡[J]. 上海翻译, 2014, (2): 72-74.

[2] 王薇. 大学英语四级翻译新题型之跨文化翻译教学模式构建[J]. 教育教学论坛, 2015, (1): 137-138.